

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.08.01 Научный перевод и редактирование

Наименование дисциплины (модуля)

Автор: Неклюдова М.С.

Код и наименование направления подготовки, профиля: 39.03.01 Социология
профиль Современная социальная теория

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Цель освоения дисциплины:

раскрыть теоретическое и практическое значение основных положений научного перевода.

План курса:

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)
1	Социолингвистическая теория	<p>Тема 1. Возникновение социолингвистики</p> <p>Лекция. Философия языка и социология культуры как основные источники социолингвистики. Теория Гумбольдта и ее критики: культурные импликации гумбольдтианства. Учение Фердинанда де Соссюра и его влияние на структурализм. А. Селищев и исследования социальных трансформаций языка в 1920-е годы. Сложные отношения структурализма и социологии: притяжение и отталкивание. Бихейворизм. Связь социолингвистики с социологией и когнитивной лингвистикой.</p> <p>Предшественники российской социолингвистики: Г.Г. Шпет и А.Ф. Лосев. Эстетические предпосылки социокультурных исследований Г.Г. Шпета. Рефлексия над теологической метафизикой как источник концепции А.Ф. Лосева. Структурализм и “социологическое возрождение” в СССР в 1960-е годы: опыты конкретных социолингвистических исследований. Концепция языка В.В. Биbihина, «мир» и «язык», несводимость мира к понятийным рядам, несводимость языка к интерпретациям, функция языка как социальной памяти</p> <p>Семинар (1) Афанасий Селищев “Язык революционной эпохи” как пример социолингвистического исследования. (2) “История с точки зрения семиотики” (Б.А. Успенский) - попытка оспорить положения социолингвистики в отечественном структурализме. Семинар. (1) Язык как собственность Божества: имяславие и его восприятие А.Ф. Лосевым. (2) Практическое применение концепции языка В.В. Биbihина: исследование детской речи и начальных</p>

		<p>принципов социализации. Критика концепции В.В. Бибикина (Б. Нарумов, А. Апполонов), ошибочность положений этой критики.</p> <p>Тема 2. Национальный язык как предмет исследования социолингвистики</p> <p>Лекция. Понятие национального языка и национальной культуры. Социальные технологии нормирования национального языка (школа, публичная жизнь, наука).. Уровни дифференциации в национальном языке. Норма и девиация. Высокая и низовая культура. Жаргон, диалект, арг. Социальный контекст функционирования национального языка. Язык и идеология.</p> <p>Семинар. (1) Национальный язык и национализм (“изобретение нации”) (2) Функционирования национального языка в тоталитарном обществе (советское официальное красноречие и советские лозунги -- анализ кейсов).</p> <p>Тема 3. Социальные характеристики индивидуальной речи</p> <p>Лекция. Понятие речевого акта: его социальная обусловленность. Различные функции речи по Р. Якобсону. Социальное программирование субъекта речи. Маркеры и эффекты отношения к высказыванию. Чужая речь внутри речевого акта. Дискуссия и полемика как эффективная коммуникация. Политическая речь как присвоение публичной политики. Недостаточность речевых стратегий для эффективной политической коммуникации.</p> <p>Семинар (1) Европейский маккиавелизм как учение о недостаточности языковых средств для создания эффективных политических технологий. (2) Поэтическая речь и теория языка: кейсы “созерцания языка” в европейской поэзии.</p>
2	Прикладная социолингвистика	<p>Тема 4. Социальное взаимодействие в языке</p> <p>Лекция. Типология языковых ситуаций. Речевые конструкции, обслуживающие социальную жизнь. Динамика развития языка как отражение социальных процессов и идеологическое присвоение языковых ресурсов. Язык как коммерческий ресурс и использование социолингвистических знаний в экономике и предпринимательстве. Язык автобиографии как пример усиления социальных эффектов языка. Проблема многоязычия в европейской культуре. Поиски универсального языка, причины провала проектов всемирного языка. Перевод и его социальные эффекты. Возрождение мертвых (иврит) и частично мертвых</p>

	<p>(гэльский) языков. Искусственные языки (“нави” в фильме “Аватар” Дж. Кэмерона) и искусственные диалекты (“сибирский язык”) в наши дни. Социальные предпосылки редактирования текста: социальное значение публикации. Принципиальное многоязычие современной науки. Моноязычные и многоязычные сферы культуры. Социолекты.</p> <p>Семинар (1) Язык и “забота о себе” в теории Мишеля Фуко и его нынешних последователей: социальные болезни языка. (2) Интервьюирование как обнажение социальных эффектов языка, разбор интервью (автобиографий, речей) знаменитых людей. (1) Формализация языка и ее невозможность. (2) Практическое изучение профессионального социолекта (глубинное интервью, включенное наблюдение): университетские социолекты.</p> <p>Тема 5. Язык, медиа и культура</p> <p>Лекция. Медиа как важнейший материал социолингвистики. Лингвистические предпосылки медийной популярности. Создание “общего языка” в медиа и эффекты этого общего языка. Визуальное дополнение языковых явлений в медиа. Раскрытие в медиа эффектов отдельных речевых актов, изучение языка медиа как наиболее “экономически” показательной системы функционирования языка на любом уровне. Определение культуры через язык и программирование культурных явлений языком. Игровые и ситуативные концепции культуры и их связь с лингвистическими исследованиями. Концепция культуры Э. Сепира и его современных последователей. Культурное содержание основных терминов социолингвистики.</p> <p>Семинар (1) Контент-анализ современного медиа: правила и примеры проведения. (2) Вирусные эффекты в современных электронных медиа: от городских слухов к интернет-фольклору. (1) Понятие “языка культуры”: исследование семиотических систем Й. Хёйзингой и как лингвистический проект, влияние концепций языка культуры на современные исследования культуры. (2) Условные языки современной культуры: граффити-арт и его социальные и культурные эффекты.</p> <p>Тема 6. Тенденции развития современной социолингвистики</p> <p>Лекция. Современная социолингвистика и развитие социальных теорий. Нейронаука и ее влияние на социолингвистику. Социолингвистика как “экономика языка”. Интеграция социолингвистики, психолингвистики</p>
--	---

		и этнолингвистики. Семинар. (1) Детерминированность языком экономического поведения (игра на бирже, принятие решений при покупке и т.д.). (2) Социологический эксперимент в социоллингвистике и употребление математической статистики (на примере анализа реакций на информационный повод в блогах -- трансформация смысла исходного сообщения под влиянием языковых закономерностей).
--	--	--

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации:

Формы текущего контроля:

- при проведении занятий лекционного типа:
 - контроль посещаемости;
- при проведении занятий семинарского типа:
 - ответ на практическом (семинарском) занятии, дискуссия;
 - решение заданий;
- при контроле результатов самостоятельной работы студентов:
 - ответ на практическом (семинарском) занятии

Форма промежуточной аттестации: экзамен в 7 семестре

Основная литература:

1. Н. А. Збойкова Теория перевода : учебное пособие для вузов.М. : Издательство Юрайт.2016.<https://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>